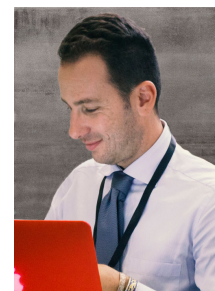


MICHELE MANNONI (PHD)

*Junior Research assistant c/o University of Verona, Italy
Qualified to practice as Associate Professor (L-OR/21 -10/N3)*



MAIN AREAS OF RESEARCH:

Linguistic and translation studies in the following areas:

- Chinese legal/forensic linguistics
- Chinese legal meaning
- Chinese legal translation (contracts, judicial documents, certificates, etc.)

Language Skills

Italian (1st language), Mandarin Chinese, English, Portuguese (PT-PT)

ACADEMIC ACHIEVEMENTS

- 6 September 2018 to 6 September 2024: qualified (National Qualification to Practice, ASN) to practice as Associate Professor of Chinese studies (L-OR/21);
- 15 January 2019 to 14 January 2022: Research assistant for the Project of Excellence in Digital Humanities of the Department of Foreign Languages and Literature – University of Verona (Italy);
- 15 October 2018 to 14 January 2018: Research grant assignee (Assegnista) on Chinese legal language. Project title: "Chinese legal and commercial studies and their application in the area of language and cultural mediation and international relations". Supervisor: Prof. Ester BIANCHI at the Department of Humanities – University of Perugia (Italy);
- 1 September 2015 to 31 August 2018: Junior Research assistant at the Department Literature and Languages of the University of Perugia for the research project: "Chinese legal and commercial language: about its application in the areas of language and cultural mediation and international relations". Supervisor: Prof. Ester Bianchi; Co-supervisor: Prof. Deborah Cao (School of Humanities, Languages and Social Science, Griffith University, Australia);
- 19 January 2015: PhD with scholarship in Asian and North African Studies, thesis title: "Perspectives in Chinese legal linguistics: accents of regional Chinese and translation of agreements with a semiotic approach*", at Ca' Foscari University of Venezia (Italy). PhD Supervisor: Prof. Attilio Andreini;
- 18 March 2011: M.A. in Interpreting and Translation for Publishing and Special Purposes (curriculum languages: English, Chinese) at Ca' Foscari University of Venezia (Italy). Final mark: 110/100 summa cum laude. Dissertation: "Chinese languages: a methodological and experimental approach to Chinese dialects*". Dissertation supervisor: Prof. Fiorenzo LAFIRENZA;
- 24 April 2008: B.A. in Foreign Languages and Literature from University of Firenze (Italy). Final mark: 110/110 summa cum laude. Curriculum languages: English, Chinese, Japanese. Dissertation supervisor: Prof. Ester BIANCHI; Dissertation co-supervisor: Prof. Alberto NOCENTINI. Dissertation title: "Languages of China: a journey through local languages (fangyan 方言) of the Sinitic languages and the language of Min 閩"

PUBLICATIONS

ORCID: [0000-0002-8816-3757](https://orcid.org/0000-0002-8816-3757)

MONOGRAPHS

- Mannoni, Michele (2015). *Fondamenti di Linguistica Forense Cinese: Traduzione Giuridica e Semiotica*. ("Basis of Chinese forensic linguistics: legal translation and semiotics*") Pisa: Campano, 108 pp. [ISBN 978-88-6528-268-7; partial publication of PhD thesis];
- Mannoni, Michele (2014). *Dialettologia Cinese: Un'introduzione*. ("Chinese dialects: an introduction*") Venezia: Cafoscarina, 167 pp. [ISBN 978-88-7543-366-6];

PAPER PUBLISHED ON INTERNATIONAL PEER-REVIEWED JOURNALS OR ANVURA-INDEXED JOURNALS

- Mannoni, Michele (in press for 2019). «Wrong Rights: On Chinese 'Improper Rights and Interests' (bu zhengdang quanyi 不正当权益)». *Legal Translation Studies as a Challenge*. Forum Für Fachsprachenforschung (FFF) Berlino: Frank & Timme. [blind peer reviewed]
- Mannoni, Michele; Cao, Deborah (2018, in press). «When a Right is not a Right: On the Meaning of Feifa Quanyi in Chinese Legal Language». *Linguistics and the Human Sciences - Equinox Publishing* [blind peer reviewed; paper on international journal; E-ISSN: 1743-1662]
- Mannoni, Michele (2018). «Hefa Quanyi: More than a Problem of Translation. Linguistic Evidence of Lawfully Limited Rights in China». *International Journal for the Semiotics of Law – Springer*, pp. 1-18 [blind peer reviewed; ISSN: 0952-8059; E-ISSN: 1572-8722];
- Mannoni, Michele (2017) «Linguistic and Other Semiotic Evidence of the Translators' Status in China and Italy: A Comparative Analysis». *Quarterly Journal of Chinese Studies*, 5 (2), pp. 13-25. [blind peer reviewed; paper on international journal; ISSN: 2224-2716]
- Cao, Deborah; Mannoni, Michele (2017) «Are There 'Illegal Rights' in Chinese Law? On the Meanings of Feifa Quanyi». *The Chinese Journal of Comparative Law - Oxford University Press*. [blind peer reviewed; paper on international journal; ISSN: 2050-4810; E-ISSN: 2050-4810];
- Mannoni, Michele (2016) «Challenging the Existence of Legal Translation: A comprehensive translation theory». *Comparative Legilinguistics - International Journal for Legal Communication*, 26, pp. 99-123 [ANVUR indexed; ISSN: 2080-5926];
- Mannoni, Michele (2014) «Chinese Dialects/Dialects of Chinese: Lack of Standard English Terminology in Chinese Linguistics». *Quarterly Journal of Chinese Studies*, 3 (2), pp. 77-88. [ANVUR indexed; ISSN 2224-2716];
- Mannoni, Michele (2015) «Esempio di rappresentazione del sé in Lu Ling 路翎, "Luo Dadou de yisheng 罗大斗的一生" ("La vita di Luo Dadou"): tra profilo psicodinamico e analisi sintattica» («Example of representation of self in Lu Ling 路翎, "Luo Dadou de yisheng 罗大斗的一生" (Life of Lu Dadou): between psychodynamics and syntax analysis* ») *Annali di Ca' Foscari*, 51 (6), pp. 109-129. [ANVUR indexed; ISSN 1125-3789]

PAPERS ON SCIENTIFIC JOURNALS

- Mannoni, Michele (2015) «La traduzione come processo comunicativo segnico: un'applicazione pratica della teoria semiotica per testi paralleli di Popovič alla contrattualistica cinese» ("Translation as a communication process of signs: practical application of Popovič semiotic theory of parallel texts to Chinese contracts*"). *E/C (Semiotic Studies Italian Association Journal)*. [ISSN: 1970-7452]

Last updated on 31 January 2019.

* sign means that the English title you are reading is a translation only.

SECTIONS IN BOOKS

- D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2017). "Atti del processo penale italiano-Traduzione in cinese e commento traduttologico". ("Chinese and Italian documents used in criminal proceedings: Translation into Chinese and analysis of the translation process* ") Venezia: Cafoscarina. [ISBN: 978-8875434427; author of pp. 11-17, 57-58, 64, 92, 101-102, 117, 121-122, and comments on pp. 62, 81, 89-90, 98]
- D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2016). "Atti del processo civile italiano-Traduzione in cinese e commento traduttologico". ("Chinese and Italian documents used in civil proceedings: Translation into Chinese and analysis of the translation process* ") Venezia: Cafoscarina. [ISBN: 978-8875434021; author of pp. 9-13, 47-48, 52-53, 61, and comments on pp. 44-46, 51, 58-59, 71-72]

OTHER PUBLISHED WORKS

- Mannoni, Michele (2015) «Interferenza linguistica e illusionismo grafico in Cina» ("Linguistic interference and graphical illusionism in China* "), *Contatti di lingue - Contatti di scritture: Multilinguismo e multigrafismo dal Vicino Oriente Antico alla Cina contemporanea – Filologie medievali e moderne* (9) 8, pp. 253-267. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. [ISBN: 978-88-6969-062-4; monograph chapter]
- Mannoni, Michele (2015) «Suowei Hanyu Fangyan shi fou deng yu Yingwen li de Chinese Dialects 所谓汉语方言是否等于英文里的‘Chinese Dialects’». *Journal of Chongqing University of Arts and Sciences (Social Sciences Edition)*, 34 (2), pp. 11-14. [ISSN 1008-5831; paper in journal]

TEACHING ACTIVITY IN ITALY AND ABROAD

- A.Y. 2018/2019 (second semester): Varieties of Chinese (汉语变体) for MA students (36 hours, 3 ECTS)
- A.Y. 2018/2019 (second semester): winner of a call to teach a seminar on Chinese legal language (30 hours) as part of Chinese II course of MA degree at University of Bergamo (Italy) - declined upon being hired as a full-time research assistant by University of Verona (Italy);
- A.Y. 2018/2019: Chinese language I of BA degree (54 hours, 9 ECTS), Chinese language II of BA degree (38 hours of 54, 9 ECTS), Chinese language II of MA degree (40 hours out of 54) for the degrees in Foreign languages and Literature (L-11) and Languages, comparative Literature, intercultural translations (LM-37) of the Departments of Languages and Philosophy - University of Perugia (Italy);
- A.Y. 2017/2018: Seminar on Chinese legal language (30 hours) as part of Chinese II course of MA degree - University of Bergamo (Italy);
- A.Y. 2017/2018: Chinese I course of BA degree (54 hours, 9 ECTS), Chinese II course of BA degree (54 hours, 9 ECTS) for the degree in Foreign Language and Literature (L-11) at the Department of Languages, and Old and Modern Literature and Cultures - University of Perugia (Italy);
- A.Y. 2016/2017: Chinese I course of BA degree (54 hours, 9 ECTS), Chinese II course of BA degree (54 hours, 9 ECTS) for the degree in Foreign Language and Literature (L-11) at the Department of Languages, and Old and Modern Literature and Cultures - University of Perugia (Italy);
- A.Y. 2015/2016: Chinese I course of BA degree (54 hours, 9 ECTS), Chinese II course of BA degree (54 hours, 9 ECTS) for the degree in Foreign Language and Literature (L-11) at the Department of Languages, and Old and Modern Literature and Cultures - University of Perugia (Italy);

Last updated on 31 January 2019.

* sign means that the English title you are reading is a translation only.

- 20 June 2014: seminar "Teaching contemporary Mandarin from a European perspective: nominal and verbal modifiers* " at the University Instituto Politécnico de Leiria ESECS (Leiria, Portugal);
- 13 June 2014: seminar "Teaching contemporary Mandarin from a European perspective: topic, comment, and fundamental parts of speech" * at the University Instituto Politécnico de Leiria ESECS (Leiria, Portugal);
- 19 May 2014 - 27 June 2014: Italian course for Portuguese speakers (27 hours) at the University Instituto Politécnico de Leiria ESECS (university) (Leiria, Portugal);
- 30 September 2012 - 14 April 2014: three 60-hour-tutoring courses (total: 180 hours) including standard classes to support students in Chinese of the M.A. in Interpreting and Translation for Publishing and for Special Purposes (ITES) of the School of Economics, Languages and Entrepreneurship for International Trade (SELISI);

EDUCATION OR RESEARCH ACTIVITY AT ITALIAN OR FOREIGNER INSTITUTIONS

Research

- 15 January 2019 - 14 January 2022: junior research assistant in Chinese Language within the Project of Excellence of the Department of Foreign Languages and Literature, with a specific focus on corpus-based legal linguistic and translation studies; supervisor: Prof. Barbara Bisetto - Department of Foreign Languages and Literature, University of Verona (Italy);
- 15 October 2018 - 14 January 2019: research grant assignee (Assegnista) in Chinese legal language for the project "Chinese law and commercial studies and their application in the area of language and cultural mediation, and international relations* ". Supervisor: Prof. Ester Bianchi. Department of Philosophy, Social sciences, Human sciences, and Education sciences - University of Perugia (Italy);
- 1 September 2015 - 31 August 2018: junior research assistant in Chinese Language within the project "Chinese legal and commercial language: about its application in the areas of language and cultural mediation and international relations* ", at the Department of Literature and Languages at the University of Perugia, fully funded by the fund Fondazione Cassa di Risparmio di Perugia (Italy);
- 29 June 2018 - 27 July 2018: Visiting Scholar with scholarship (awarded by University of Perugia) at the Institute of History and Philology of Academia Sinica of Taipei, Taiwan (中央研究院歷史語言研究所) for the research project: "(In)Justice: Extrajudicial Legal Jargon in Taiwan";
- 18 January 2018 - 2 March 2018: Visiting Scholar with grant at the Institute of History and Philology of Academia Sinica of Taipei, Taiwan (中央研究院歷史語言研究所) for the research project: "Legal language in Taiwan Chinese";
- 5 May 2014 - 27 June 2014: Visiting Scholar and seminars teaching on modern Chinese translation and linguistics at the University Escola Superior de Educação e Ciências Sociais - the University Instituto Politécnico de Leiria ESECS (Leiria, Portugal);

Education

- 30 November 2018: participation to the course on how to use electronic instruments for scientific purposes. Course title: "MLA and short introduction to Project Muse e ProQuest Ebook Central Academic Complete *". Teaching staff: Roberta CONSALVI of the Department of Languages, and Old and Modern Literature and Cultures - University of Perugia (Italy);
- 12-26 May 2018: Training activity (Erasmus+, Staff Mobility for Training) with grant on legal Chinese at Faculdade de Letras (FLUP) - Universidade do Porto, Portugal;

- 14-27 May 2017: Training activity (Erasmus+, Staff Mobility for Training) with grant on contemporary Chinese teaching at Faculty of Arts and Philosophy-Ghent University, Belgium;
- 21 October 2016: training activity at International Workshop on Corpus Linguistics and L2 Teaching for English and Chinese (Prof. Hong Yintao; Prof. Silvia Bernardini; Prof. Hilary Nesi) organized by Department of Foreign Languages and Literature, University RomaTre (Italy), and Department of Interpretation and Translation, University of Bologna (Italy); Seminar hold in Rome at University Roma Tre - Via di Valco S. Paolo, 19;
- July - August 2009: training course on Chinese written production of letters and documents for official purposes (i.e.: request for information, quotation, ordering goods, notices, forms, etc.). Duration of the course: 25 hours. Score: excellent. Held at Yunnan University 云南大学, Kunming, China;
- 28 July-22 August 2008: intensive training course on Chinese. Scores: Chinese in general: 99/100; reading comprehension: 96/100; conversation: 99/100. Shanghai International Studies University (上海外国语大学), Shanghai, China;
- 22nd July 2007 - 22 August 2007: intensive training course on Chinese - Xi'an International Studies University (西安外国语大学), Xi'an, China.

NATIONAL OR INTERNATIONAL RESEARCH GROUPS ORGANIZATION, DIRECTION, COORDINATION, OR PARTICIPATION

- 7 September 2016 - 31 August 2018: international research activity carried out with Prof. Deborah Cao (School of Humanities, Languages and Social Science, Griffith University, Australia) as co-supervisor of my position as Research assistant at the University of Perugia for my research on Chinese legal language. Our joint research activity produced two joint papers, one of which I am first author:
 - Mannoni, Michele; Cao, Deborah (forthcoming). «When a Right is not a Right: On the Meaning of Feifa Quanyi in Chinese Legal Language». *Linguistics and the Human Sciences - Equinox Publishing* [blind peer reviewed; paper on international journal; E-ISSN: 1743-1662, accepted paper]
 - Cao, Deborah; Mannoni, Michele (2017) «Are There 'Illegal Rights' in Chinese Law? On the Meanings of Feifa Quanyi». *The Chinese Journal of Comparative Law - Oxford University Press*. <https://doi.org/10.1093/cjcl/cxx010> [blind peer reviewed; articolo su rivista internazionale; ISSN: 2050-4810; E-ISSN: 2050-4810];
- 1 January 2015 - today: participation, including speech delivered at conferences, in a research group on translation "Laboratory on oriental languages translation*", Università Ca' Foscari, Venezia, directed by Prof. Nicoletta Pesaro, Caterina Mazza, Paolo Magagnin (cfr: <https://www.unive.it/pag/17031/>);
- 15 March 2015 - 15 November 2017: participation in the research group led by Prof. Renzo Cavalieri (Ca' Foscari University of Venice) on the translation of the acts of the Italian criminal and civil law in Chinese, which led to the following publications:
 - D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2016) «Atti del processo civile italiano - Traduzione in cinese e commento traduttologico» ("Chinese and Italian documents used in criminal proceedings: Translation into Chinese and analysis of the translation process") * Venezia: Cafoscarina, funded by postgraduate course Master Global Management for China (GMC), Camera di Commercio Italo-Cinese ("Italian-Chinese Chamber of Commerce"), ASLA (Society of Legal Firms), and sponsored by Ordine degli Avvocati di Venezia;
 - D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2017) «Atti del processo penale italiano - Traduzione in cinese e commento traduttologico» ("Chinese and Italian documents used in criminal proceedings: Translation into Chinese and analysis of the translation process") * Venezia: Cafoscarina, funded by postgraduate course Master Global Management for China

Last updated on 31 January 2019.

* sign means that the English title you are reading is a translation only.

(GMC), and sponsored by Camera di Commercio Italo-Cinese ("Italian-Chinese Chamber of Commerce"), ASLA (Society of Legal Firms);

- April 2013 - July 2014: Coordinator of the translation work on official, legal, scientific vocabulary for the Department of Asian and North African Studies of Ca' Foscari University of Venice, linked to the "Project for compiling criminal complaints in a foreign language and using L.I.S. (Italian Sign Language) at the Police headquarters (Comando dei Carabinieri) of Venice", project being carried out by Police headquarters (Comando dei Carabinieri) of Venice, the Department of Asian and North African Studies and the Department of Environmental Sciences, Informatics and Statistics of Ca' Foscari University of Venice, for the translation into foreign languages, including Chinese, and the creation of electronic report forms.

SPEAKER TO NATIONAL OR INTERNATIONAL CONFERENCES

- 23 - 24 November 2018: speaker (blind reviewed abstract) - Study Days on Chinese Linguistics of AILC (Italian Association of Chinese Linguistics). Title of the paper: "(In)Justice – Extrajudicial Legal Jargon in Taiwan". Held at Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano (Italy);
- 14 September 2018: speaker (blind reviewed abstract) to the ECLS (European China Law Studies Association) conference. Title of the paper: "Linguistic Presence of Power-Rights in the Constitution of China". Held at: University of Torino, (Italy);
- 3 May 2018: speaker to the presentation of the book D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2017). "Atti del processo penale italiano-Traduzione in cinese e commento traduttologico". ("Chinese and Italian documents used in criminal proceedings: Translation into Chinese and analysis of the translation process* ") Venezia: Cafoscarina. Ca' Foscari University of Venice;
- 9 April 2018: invited speaker to one of the meetings of the cycle "The Translator's Training and Profession" organized by the Laboratory on Oriental Languages Translation * (directed by Prof. Nicoletta Pesaro, Paolo Magagnin, Caterina Mazza) for the M.A. Degree in Interpreting and Translation for Publishing and for Special Purposes. Title of the presentation: "Feifa Quanyi: illegal rights, qualitative research in Chinese legal lingo* ". Held at: Ca' Foscari University of Venice, Treviso (Italy);
- 7 February 2018: invited speaker to a round table as a visiting scholar (訪問學者) with fund at Institute of History and Philology of Academia Sinica of Taipei, Taiwan (中央研究院歷史語言研究所). Title of the paper: "Hefa Quanyi: Linguistic Evidence of Lawfully Limited Rights in China";
- 16 December 2017: speaker (blind reviewed abstract) to ISOCTAL (International Symposium on Chinese Theoretical and Applied Linguistics) conference. Title of the paper: "Hefa Quanyi: reconsidering 'legitimate rights' in China". Held at Università Milano-Bicocca (Italy);
- 23 November 2017: selected speaker to Study Days on Chinese Linguistics of AILC (Italian Association of Chinese Linguistics). Title of the paper: "Illegal rights from a legilinguistic perspective* ". Held at: Università degli Studi l'Orientale, Napoli (Italy);
- 25 August 2017: speaker (reviewed abstract) to the ECLS (European China Law Studies Association) conference. Title of the paper: "Explaining the Term 'Feifa quanyi' (illegal rights and interests)". Held at University of Leiden, The Netherlands.
- 4 April 2017: invited lecturer within the seminar The Translator's Profession (2nd edition) organised by research group "LaboraTorio" at the Ca' Foscari University of Venice. Title of the paper: "Chinese Legal Translation: Theory and Practical Aspects to the Profession* ";
- 18 December 2016: invited speaker to Legal Translation Workshop organised by Prof. Le Cheng. Title of the paper: "Hypothesis on the interpretation and translation of the phrase hefa quanyi 合法权益". Held at School of International Studies (外国语言文化与国际交流) - Zhejiang University (浙江大学), China;

Last updated on 31 January 2019.

* sign means that the English title you are reading is a translation only.

- 15 December 2016: invited key-note speaker to the International Conference on Applicable Linguistics and Legal Discourse with a paper (co-authored with Deborah Cao) entitled "When a Right is not a Right: On the Meaning of Feifa Quanyi 非法权益". Held at Martin Centre for Applicable Linguistics - Shanghai Jiaotong University (上海交通大学), China;
- 16 November 2016: speaker, member, and contact of the scientific committee who organized the conference "The internationalisation of law firms: about legal translation in global space* " of the Department of Literature-Languages and the one of Law . Title of the paper "Legal translation: about English and Chinese aspects of translating feifa quanyi 非法权益* ". Held at University of Perugia;
- 14 November 2016: speaker of Study Days on Chinese Linguistics. Title of the paper: "Quanyi 权益: rights and interests in China. A legilinguistics approach* " - University RomaTre, Rome;
- 23 September 2016: speaker (reviewed abstract) to the international conference of ECLS (European Chinese Law Studies Association). Title of the paper: "How Western Law Shaped Chinese Language: New meanings to old words" (Preliminary findings on Hefa quanyi 合法权益). Held at Università Roma Tre, Roma;
- 13 May 2016: speaker to international conference of CILBRA (Centre for Italian-Portuguese-Brazilian Comparative Studies *) "Dialogue between cultures and Literature: identities on the move* ". Title of the paper: "Uma Forma Especial de Comunicação entre Culturas: A tradução jurídica entre Mandarim e Português" ("A special kind of communication between cultures: about Chinese-Portuguese legal translation* "). University of Perugia;
- 20 April 2016: speaker to the presentation of the book "Chinese and Italian documents used in civil proceedings: Translation into Chinese and analysis of the translation process* ". Held at Ca' Foscari University of Venice;
- 19 April 2018: invited speaker to one of the meetings of the cycle "The Translator's Training and Profession" (1st edition) organized by the Laboratory on Oriental Languages Translation * (directed by Prof. Nicoletta Pesaro, Paolo Magagnin, Caterina Mazza) for the M.A. Degree in Interpreting and Translation for Publishing and for Special Purposes. Title of the presentation: "The translator: quotations, free-market system, and "tax regulations* ". Held at: Ca' Foscari University of Venice, Treviso (Italy);
- 21 March 2016: speaker to the presentation of the book D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2016) "Atti del processo civile italiano-Traduzione in cinese e commento traduttologico". ("Chinese and Italian documents used in civil proceedings: Translation into Chinese and analysis of the translation process* "). Held at Department of Languages, and Old and Modern Literature and Cultures - University of Perugia;
- 17 November 2015: invited speaker as a visiting scholar to the workshop on European-Chinese Cultural Heritage (中欧文化遗产工作坊). Title of the paper: " 'Chinese?' Use and misuse of an English Word from the Linguistic Perspective". Held at Chongqing University of Arts and Sciences (重庆文理学院), Chongqing, China;
- 25 September 2015: speaker at the XV conference of AISC (Italian Association of Chinese Studies). Title of the paper: "Chinese? Risks and hazards of an overused translation *")–University of Macerata (Italy);
- 19 to 21 June 2015: speaker (reviewed abstract) to the "10th Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics)". Title of the paper: "Translation as a semiotic communication process: Popovič's translation theory and parallel texts (application to the Chinese Contract Law, Hetong Fa 合同法)". Held at: Institute of Linguistics, Adam Mickiewicz University (Poznan, Poland);
- 24 April 2015: speaker (blind reviewed abstract) to the international conference "Translation Talk". Title of the paper: "The Anxiety in Defining the Role of Translator: Court Translators in

Last updated on 31 January 2019.

* sign means that the English title you are reading is a translation only.

Italy". Held at Institute of Modern Languages Research (IMLR), School of Advanced Study, University of London, Senate House (UK).

- 27 November 2014: speaker to the international conference *Between Texts, Beyond Words: Intertextuality and Translation* (Keynote speaker: L. Venuti). Title of the paper: "The power of parallel texts in Chinese legal translation* ". Held at Ca' Foscari University of Venice;
- 25 July 2014: speaker (blind reviewed abstract) to the international conference of EACS (European Association for Chinese Studies). Title of the paper "The Science of Legal Translation: Filling the gap between theory and practice". Coimbra, Portugal;
- 1, 6-7-8 March 2013: speaker and organisation contact of the Training days for interpreters and translators* - II edition. Title of the paper: "Chinese contracts, linguistic analysis of Chinese legal documents* ". Held at Ca' Foscari University of Venice;
- 12 December 2013: speaker (blind reviewed abstract) to the international conference "Tradurre il Linguaggio Figurato" ("Translating figurative language*"). Title of the paper: "Figurative language of Chinese translation for special purposes. Case study: figurative directional complements in electrical equipment used for medical purposes* ". Held at University of Bologna (Italy);
- 17 May 2012: speaker and co-organizer of the Seminar on Chinese Linguistics and Language Teaching. Title of the paper: "Towards a Standardised Terminology in Chinese Dialectology". Held at Ca' Foscari University of Venice;
- 17 May 2012: speaker to Seminar on Chinese Linguistics and Language Teaching. Title of the paper: "Towards a Standardised Terminology in Chinese Dialectology". Held at Ca' Foscari University of Venice;
- 7-16 March 2012: organizer of the workshop "Simulation of a translation assignment*" Chinese, English to Italian. Held at Ca' Foscari University of Venice;
- 5-6 March 2012: organizer of "Giornate di Formazione per Interpreti e Traduttori" ("Training days for interpreters and translators*"). Held at Ca' Foscari University of Venice;

NATIONAL AND INTERNATIONAL AWARDS AND ACKNOWLEDGEMENTS FOR RESEARCH ACTIVITIES

- 19 May 2011: winner of a scholarship, 1st classified *æx aequo*, for the PhD in Asian and North African Studies. PhD received on 19 January 2015. Title of the thesis: "Prospettive di Linguistica Forense Cinese: Fonetica del cinese regionale, traduzione giuridica con approccio semiotico e contrattualistica" ("Perspectives in Chinese legal linguistics: accents in regional Chinese and translation of agreements with a semiotic approach" courtesy translation* "). Ca' Foscari University of Venice. PhD Supervisor: Prof. Attilio ANDREINI;
- 2013/2014: appointed Expert of the Field (L-OR/21) at the University of Macerata - Department of Humanities for Chinese consecutive and negotiation interpreting, Translation for Chinese international communication and Chinese multimedia translation.

OTHER RECOGNITIONS

- 30 May 2011 to 31 December 2018: Freelance translator of legal documents and interpreter (English, Chinese, Portuguese).
- November 2018: invited peer reviewer for the journal *Pragmatics & Cognition* (Benjamins) [ISSN 0929-0907];
- 1 December 2017 - today: member of the editorial board of the series "Translating Wor(l)ds". First issue: Pesaro, Nicoletta; Yin, Dezhang (edited by) (2017). *Littérature chinoise et*

globalisation. Enjeux linguistiques, traductologiques et génériques. Translating Wor(l)ds, 1. Venezia: Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing [ISBN: 978-88-6969-203-1 (e-book) & 978-88-6969-209-3 (paper)];

- May 2017: 12-hour course of Chinese language and legal translation, taught as a freelancer;
- A.Y. 2013/2014: Best Tutor of the Department of Asian and North African Studies - Ca' Foscari University of Venice;
- 6-7 dicembre 2012: Participation to the course "Legal English and English Law for Public Notaries", School of Law International Group – SLIG, 6th-7th December 2012, London.
- 14 November 2012: Participation to the course “Direito brasileiro e legislação” (“Brazilian law* ”); teacher: Prof. Ana Luiza Iaria;
- 28 November 2012: Participation to the course “A hierarquia dos tribunais e os recursos” (“Courts and appealing hierarchy* ”); teacher: Prof. Ana Luiza Iaria;
- 22 September 2012: Participation to the training course "Basis of Legal English grammar*" (i.e.: English sworn translator). Teacher: Maria Antonietta Ferro (court certified translator of the court of Lucca);
- 2 March 2012: Participation to the training course "The sworn translator*". Teacher: Maria Antonietta Ferro (sworn translator);
- 28 January 2012: Participation to the workshop "Financial translation from English". Teacher Barbara Arrighetti. Held at School for interpreters and translators* (ISIT) - Fondazione Milano;
- 20 November 2010: participation to the workshop "Fulfilment of tax obligations for translators/interpreters"); teacher: Dr Giuseppe Bonavia (financial adviser);
- 18 February 2008 - 30 May 2008: teacher of 70-hour course of Italian language as a second language to Chinese students. Basic course (35 hours) and advanced course (35 hours) - High school "Benci", Livorno (Italy).
- 7 January 2007 - 1 May 2007: 100-hour training internship. Language and cultural mediation for the courses of Italian as a second language - High School "Benci", Livorno.

MEMBERSHIP

- from December 2015: ECLS – European China Law Studies Association (欧洲中国法研究协会);
- from April 2017 - today: AILC - Italian Association Chinese Linguistics (意大利汉语语言学学会);
- from September 2015: AISC – Italian Association of Chinese Studies (意大利汉学协会);
- from March 2014: EACS - European Association for Chinese Studies (欧洲汉学协会);
- from 8 October 2015: Translator and Interpreter Expert No. 670 of the Chamber of Commerce of Perugia, Italy.
- April 2014: Court Register for Interpreters and Translators of the courts of Treviso and Perugia for Chinese, English, and Portuguese;
- 7 December 2012: Chamber of Commerce Register for Interpreters and Translators n. 513 of the Chamber of Commerce of Treviso for Chinese, English, and Portuguese;

* * * * *